



Staats- und  
Universitätsbibliothek  
Bremen



## **Staats- und Universitätsbibliothek Bremen**

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des  
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

### **Brief von Francis LI. Griffith an Adolf Erman**

**Griffith, Francis LI.**

**o. O., o.D. [[1931-1934]]**

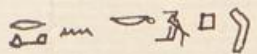
---

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-82240](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-82240)

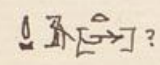
35. whmyt "bellowing?" (~~as of oxen~~), "roaring" <sup>Ⓟ</sup>.

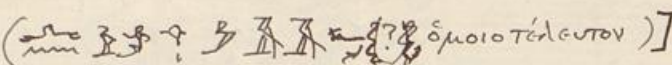
*woll möglich*  
38. "It was the mast that overcame ~~(like a bull)~~ it (the wave) for me". He clung to it, and so <sup>a</sup> was not washed out of the ship. Cf. hw in bull-fighting.

48. k3p 𓂏𓂏 "hut" shelter" made of wood or branches of trees: cf. Beni Hasan I. pl. ~~XXXIII~~ XXXIV where  is to be read: <sup>k3p</sup> there ~~being~~ the screen which hides the fowler while netting ducks (pl. XXXII)

*??*  
qni n-i swyt i. e. "I fell into deep slumber(?)".

*?*  
50 "gourds as they were created" = "all kinds of gourds", as Golenischeff translates it. <sup>maat</sup>

*sd von bowstring*  
*was das Wort heißt?*  
54. "When I had drawn the fire-stick": sd.t of the action of the bowstring. Restore ?, ~~giving~~ the name of the fire-stick <sup>!</sup> cf. Hieroglyphs p. 50, Ptahhotep I. p. 31.

*woll möglich*  
74: is part of the reply to the serpent. A passage has been dropped after 78: Restore "[Then I opened my mouth saying, 'thy terror hath overcome me: if my lord . . . . ~~iseth~~, I see him not ( <sup>ὁμοιοτέλετον</sup>)]": ~~if thou speakest to me, I hear not:~~ being in thy presence, I have forgotten myself (fainted)." So Sinuhe l. 253 <sup>hmn(i) wi</sup> ~~hmn(i) wi~~ "I fainted before him, while this god addressed me."

*warum aber nur diese eine Variante abgelehnt*  
128. "I will not recall for thee a daughter of a <sup>poor woman</sup> ~~poor man~~ whom I carried off by cunning(?)". Is not this simply a phrase for "I have no confession to make" "my conduct was blameless, (yet I lost all)"? Very likely ~~ne~~ m ss3 is simply an adverb of emphasis "absolutely", cf. R, εμαυα.

*?*  
148. N.B. rmt designating Egyptians as opposed to foreigners.

*ja*  
150. "frankincense and every thing of which incense is made, thou hast not in abundance".

*?*  
159 "leave a good name in thy city": a moral injunction from his benefactor at parting.

*εμαυα?*



184. mrryt cf. Siut I 320.

182. A modest apology for inflicting his story upon the prince: the same formality in the letters of M. K.

ja? 183. m ir absolute "do not so", Oker my friend!".

Dear Prof. Erman,

I congratulate you on the splendid number of the Zeitschrift which you have just given us, and especially on the edition of the Sindbad story. It has been a glorious day's work to read that and Schaefer's article on the lock with the other contents. Your article has cleared up many things that puzzled me, and I must send you the above notes in the hope that you may be able to make some use of them.

with all best wishes for this new Year

yours very truly

F. Ll. Griffiths

Griffiths

STADTBIBLIOTHEK BREMEN